

1. В восьмом месяце, во второй год Дария, было слово Господне к Захарии, сыну Варахиину, сыну Аддову, пророку:

УПО: Восьмого місяця другого року Дарія було Господне слово до пророка Захарія, сина Берехії, сина Іддового, таке:

KJV: In the eighth month, in the second year of Darius, came the word of the LORD unto Zechariah, the son of Berechiah, the son of Iddo the prophet, saying,

2. прогневался Господь на отцов ваших великим гневом,

УПО: Розгнівався Господь на батьків ваших палючим гнівом.

KJV: The LORD hath been sore displeased with your fathers.

3. и ты скажи им: так говорит Господь Саваоф: обратитесь ко Мне, говорит Господь Саваоф, и Я обращусь к вам, говорит Господь Саваоф.

УПО: І скажи їм: Так говорить Господь Саваот: Верніться до Мене, говорить Господь Саваот, і вернуса до вас, говорить Господь Саваот.

KJV: Therefore say thou unto them, Thus saith the LORD of hosts; Turn ye unto me, saith the LORD of hosts, and I will turn unto you, saith the LORD of hosts.

4. Не будьте такими, как отцы ваши, к которым взывали прежде бывшие пророки, говоря: `так говорит Господь Саваоф: обратитесь от злых путей ваших и от злых дел ваших`; но они не слушались и не внимали Мне, говорит Господь.

УПО: Не будьте, як ваші батьки, що до них кликали стародавні пророки, говорячи: Так говорить Господь Саваот: Верніться з доріг ваших злих і з чинів ваших лихих! Та не слухали ви й не прислухались до Мене, говорить Господь.

KJV: Be ye not as your fathers, unto whom the former prophets have cried, saying, Thus saith the LORD of hosts; Turn ye now from your evil ways, and from your evil doings: but they did not hear, nor hearken unto me, saith the LORD.

5. Отцы ваши--где они? да и пророки, будут ли они вечно жить?

УПО: Де вони, батьки ваші? А пророки чи ж навіки живуть?

KJV: Your fathers, where are they? and the prophets, do they live for ever?

6. Но слова Мои и определения Мои, которые заповедал Я рабам Моим, пророкам, разве не постигли отцов ваших? и они обращались и говорили: `как определил Господь

Саваоф поступить с нами по нашим путям и по нашим делам, так и поступил с нами`.

УПО: Та слова Мої й постанови Мої, що Я наказав рабам Моїм пророкам, чи ж не досягли вони до ваших батьків? І вернулись вони та й сказали: Як задумав Господь Саваот зробити нам за нашими дорогами й за нашими чинами, так зробив Він із нами.

KJV: But my words and my statutes, which I commanded my servants the prophets, did they not take hold of your fathers? and they returned and said, Like as the LORD of hosts thought to do unto us, according to our ways, and according to our doings, so hath he dealt with us.

7. В двадцать четвертый день одиннадцатого месяца, --это месяц Шеват, --во второй год Дария, было слово Господне к Захарии, сыну Варахиину, сыну Аддову, пророку:

УПО: Двадцятого й четвертого дня, одинадцятого місяця, це місяць шеват, за другого року Дарія було слово Господнє до пророка Захарія, сина Берехії, сина Іддового, таке:

KJV: Upon the four and twentieth day of the eleventh month, which is the month Sebat, in the second year of Darius, came the word of the LORD unto Zechariah, the son of Berechiah, the son of Iddo the prophet, saying,

8. видел я ночью: вот, муж на рыжем коне стоит между миртами, которые в углублении, а позади него кони рыжие, пегие и белые, --

УПО: Бачив я цієї ночі, аж ось на червоному коні їде муж, і він стоїть між миртами, що в глибині, а за ним коні червоні, руді та білі.

KJV: I saw by night, and behold a man riding upon a red horse, and he stood among the myrtle trees that were in the bottom; and behind him were there red horses, speckled, and white.

9. и сказал я: кто они, господин мой? И сказал мне Ангел, говоривший со мною: я покажу тебе, кто они.

УПО: І сказав я: Що це, мій пане? І відказав мені той Ангол, що говорив зо мною: Я тобі покажу, що це таке.

KJV: Then said I, O my lord, what are these? And the angel that talked with me said unto me, I will shew thee what these be.

10. И отвечал муж, который стоял между миртами, и сказал: это те, которых Господь послал обойти землю.

УПО: І відповів той муж, що стояв між миртами, та й сказав: Це ті, що Господь їх послав обійти землю.

KJV: And the man that stood among the myrtle trees answered and said, These are they whom the LORD hath sent to walk to and fro through the earth.

11. И они отвечали Ангелу Господню, стоявшему между миртами, и сказали: обошли мы землю, и вот, вся земля населена и спокойна.

УПО: І відповіли вони Господньому Анголові, що стояв між миртами, та й сказали: Перейшли ми землю, і ось уся земля сидить спокійно.

KJV: And they answered the angel of the LORD that stood among the myrtle trees, and said, We have walked to and fro through the earth, and, behold, all the earth sitteth still, and is at rest.

12. И отвечал Ангел Господень и сказал: Господи Вседержителю! Доколе Ты не умилосердишься над Иерусалимом и над городами Иуды, на которые Ты гневаешься вот уже семьдесят лет?

УПО: І відповів Ангол Господній та й сказав: Господи Саваоте, аж доки Ти не змилосердишся над Єрусалимом та над Юдиними містами, на які Ти гніваєшся оце сімдесят літ?

KJV: Then the angel of the LORD answered and said, O LORD of hosts, how long wilt thou not have mercy on Jerusalem and on the cities of Judah, against which thou hast had indignation these threescore and ten years?

13. Тогда в ответ Ангелу, говорившему со мною, изрек Господь слова благие, слова утешительные.

УПО: І відповів Господь Анголові, що говорив зо мною, слова добрі, слова втішливі.

KJV: And the LORD answered the angel that talked with me with good words and comfortable words.

14. И сказал мне Ангел, говоривший со мною: провозгласи и скажи: так говорит Господь Саваоф: возревновал Я о Иерусалиме и о Сионе ревностью великою;

УПО: І сказав до мене той Ангол, що говорив зо мною: Клич, говорячи: Так говорить Господь Саваот: Піклююся Я про Єрусалим та про Сіон великим піклуванням.

KJV: So the angel that communed with me said unto me, Cry thou, saying, Thus saith the LORD of hosts; I am jealous for Jerusalem and for Zion with a great jealousy.

15. и великим негодованием негодую на народы, живущие в покое; ибо, когда Я мало прогневался, они усилили зло.

УПО: І гнівом великим Я гніваюся на ті спокійні народи, на яких Я мало гнівався, а вони допомогли злому.

KJV: And I am very sore displeased with the heathen that are at ease: for I was but a little displeased, and they helped forward the affliction.

16. Посему так говорит Господь: Я обращаюсь к Иерусалиму с милосердием; в нем соорудится дом Мой, говорит Господь Саваоф, и землемерная вервь протянется по Иерусалиму.

УПО: Тому так промовляє Господь: Вернуся Я до Єрусалиму з милосердям, храм Мій буде збудований у ньому, говорить Господь Саваот, а мірничий шнур буде розтягнений над Єрусалимом.

KJV: Therefore thus saith the LORD; I am returned to Jerusalem with mercies: my house shall be built in it, saith the LORD of hosts, and a line shall be stretched forth upon Jerusalem.

17. Еще провозгласи и скажи: так говорит Господь Саваоф: снова переполнятся города Мои добром, и утешит Господь Сион, и снова избрет Иерусалим.

УПО: Ще клич та й скажи: Так говорить Господь Саваот: Знов добром переповняться міста Мої, і Господь ще потішить Сіона, і ще вибере Єрусалима!

KJV: Cry yet, saying, Thus saith the LORD of hosts; My cities through prosperity shall yet be spread abroad; and the LORD shall yet comfort Zion, and shall yet choose Jerusalem.

18. И поднял я глаза мои и увидел: вот четыре рога.

УПО:(2-1) І звів я очі свої, та й побачив, аж ось чотири роги.

KJV: Then lifted I up mine eyes, and saw, and behold four horns.

19. И сказал я Ангелу, говорившему со мною: что это? И он ответил мне: это роги, которые разбросали Иуду, Израиля и Иерусалим.

УПО:(2-2) І запитав я Ангола, що говорив зо мною: Що це? А він відказав мені: Це ті роги, що розпорошили Юду й Ізраїля та Єрусалим.

KJV: And I said unto the angel that talked with me, What be these? And he answered me, These are the horns which have scattered Judah, Israel, and Jerusalem.

20. Потом показал мне Господь четырех рабочих.

УПО:(2-3) І Господь показав мені чотирьох майстрів.

KJV: And the LORD shewed me four carpenters.

21. И сказал я: что они идут делать? Он сказал мне так: эти роги разбросали Иуду, так что никто не может поднять головы своей; а сии пришли устрашить их, сбить роги народов, поднявших рог свой против земли Иуды, чтобы рассеять ее.

УПО:(2-4) І запитав я: Що вони приходять зробити? А Він відказав, говорячи: Це ті роги, що розпорошили Юду, так що ніхто не підвів голови. А ці прийшли настрашити їх, щоб

скинути роги тих народів, що підносять рога проти Юдиного краю, щоб його розпорозити.

KJV: Then said I, What come these to do? And he spake, saying, These are the horns which have scattered Judah, so that no man did lift up his head: but these are come to fray them, to cast out the horns of the Gentiles, which lifted up their horn over the land of Judah to scatter it.